

non tenia, e como todos los mis amigos oyeron el mi mal, gozaron que tu lo feziste; aduze el dia que llamaste porque tales como yo ssean.

Taph.—Entren delante de ti todas las sus malicias, e faz a ellos bien asy como a mi feziste por todas las mis iniquidades, que muchos son los mis gemidos e el mi coraçon dolorioso.

V

CANTICA CANTICORUM (1)

«Beseme de los besos de la su boca, que mejores son las tus tetas (2) que vino || del olor de los tus suaves vnguentos olio es vaziado el tu nombre, por tanto las mancebas te amaron: || lleuame,

(1) *Glosa.* «..... este libro de los canticos es tanto de obscuro, que los glosadores se retraen muy fuerte mente de tocar en este libro: tantas son las glosas que figuratiua mente en el se cargan, mayor mente e el mayor peligro que veo, la diuisyon que es en este libro entre los glosadores latinos e ebraycos, que muchos latinos ponen este libro e dizen que sygnifico en ciertos testos de la virginidad de santa maria e el nascimiento de ihesucristo,» etc., etc.

Sigue exponiendo las opiniones de los latinos, y que otros afirman que es la Iglesia é los mantenedores de ella, y dice:

«E los ebreos son muy opposytos a la primera opinion, diziendo que este libro non fablo en santa maria nin en ihesucristo; pero algunos dellos son en intencion e opinion que sygnifico aqui e reuelo salamon quales caminos e costumbres e opiniones deuen la humana nascion seguir para alcançar la gloria perpetua del otro mundo, que dios es el enamorado de la humana nascion e de la su ymagen de el e cobdicia boluerse a el. E veyendo, señor, las infinitas glosas que sobre este libro se fazen, guardando los latinos los articulos de su ley en lo glosar, e los ebreos los articulos de su ley conseruando, por fuyr de peligro, era puesta la intencion que asy estos canticos como el libro siguiente, el eclesiastes, que se quedasen sin glosar; pero los reuerendos maestros en la santa theologia, fuentes de sciencia, angeles diuinos, conuiene saber el maestro reuerendo, varon de dios, quasy angel reputado, maestre arias de enzinas, e el reuerendo don vasco, arcidiano, e otros que ellos me reuelaron que porque non quedase falto de glosa este libro, que fuese ende tomado vn medio de glosa, que cada una de las partes hablando verdat nos podamos aprouechar syn ningund yerror nin mengua nin manzilla poner en la fe catholica, etc. (Fol. 366 vuelto.)»

[Toda la glosa, que es nutridísima, como que el texto sólo tiene unas siete líneas, está fundada en la tesis de tratarse en el *Cantar* de la perfección del alma humana.]

(2) Sobrerraspado, y al margen: *querencias.*

que en pos de ti correremos. (1) metiome el rey a las sus camaras; gozar nos hemos e agradar nos hemos contigo, que mejores son las tus tetas (2) que vino: los derecheros te amaron: || negra so e fermosa, las fiias de ierulem, asy como los tauernaculos de cedar, segund los pellejos de salomon: || non consideredes que yo so fosca, que me descoloro el sol: los fijos de la mi madre se ayraron contra mi, pusieron me guardadora de las viñas e la mi misma uinia non guarde: || dyme, el que ama la mi anima, como e do pasces e do yazes en las siestas, que por que estare como enbuelta sobre los rebaños de las tus compañeras: || sy tu non sabes, la fermosa en las mugeres, salte tu en pos los passos de las ouejas e apascenta las tus cabritas sobre los tauernaculos de los pastores: || a la mi yegua en los charros de pharaon te yo asemeje, la mi amiga: || fermosas son las tus mexillas con alcordes e el tu cuello con sartales: || arracadas de oro te faremos, pinturas de plata: || en tanto quel rey esta en el su estrado, el mi nardy dio el su olor || buxeta de mirra es el my querido a mi, entre mis tetas duerme: razimo de cipres es el mi querido a mi en las viñas de engedi: || ahe que tu fermosa eres, la mi querida, ahe que tu fermosa tu eres e los tus ojos palomos: || ahe que tu eres fermoso, el mi querido, e tan bien gracioso, e el nuestro lecho esta reuerdescido: las vigas de nuestras casas son de cedro, e las nuestras tirantes de cipreses.

»II.—Yo so como flor del canpo e como lirio de los valles: || asy como la rosa es entre los espinos, asy es la mi amiga entre las fiijas: || segund es el maçano en las leñas de la selua, asy es el mi querido entre los fijos: yuso de la su sonbra deseo estar, e el su fructo es dulce al mi paladar: || metiome en la casa del vino, e la su ordenança e pendon es a mi caridat: || sofridme con flores, expandet me con maçanas, que enferma soy de amor yo: || el su sinistro braço tiene yuso de la mi cabeça, e con la derecha mano me abraça: || conjuro vos, las fiias de ierusalem por las cabras e las cieguas del canpo, que espertedes o que fagades espertar al amor fasta tanto quel lo aya voluntad: || la voz del mi querido es este que viene, que salta sobre los montes, que passea sobre los collados: || semeja el mi querido a las cabras o al pequeño ceruato, este es el que esta tras la nuestra pared que atalea desde las fenestras, que acecha desde las foranbres: || respondió el mi querido e dixome: leuanta-

(1) Como cinco palabras raspadas. En la glosa pusieron «al olor de la tu virginidad;» pero Arragel dice: «la biblia ebrayca non dice: llevame en pos de ti e correremos al olor de tu virginidad,» sin añadir qué es lo que dice.

Y más adelante: «que mejor es la tu palabra que vino» e aun el ebrayco non dice *tu palabra*, mas *tu bien quista*.

(2) Sobrerraspado. Al margen «querencias.»

te, la mi amiga, la mi hermosa, e vete, || que el yuerno passado es, e la lluuia passo e fuese: || las flores parecieron en la tierra nuestra, el tiempo del podar llegado es, e la voz de las tortolas oyda es en nuestra tierra, || las figueras apuntan los sus figos, e las vides estan en çierua e dieron olor: levántate, la mi amiga, e vete; || la mi paloma, que estas en los requicios de las peñas, enséñame la tu vision, oyr me faz la tu voz, que la tu voz es dulcissima e la tu faz graciosa: || trauaron nos los gulpejos, gulpejos pequeños, dañadores de viñas, e la nuestra viña es en çierua: || el mi querido a mi, e yo a el, el qual pasce en las rosas, || ante que se solle el dia e inclinen las sombras, torna e semeja a ti, mi querido, a las cabras o a los pequeños çeruatos sobre los montes de bather.

»III.—En el mi lecho en las noches busque a aquel que la mi anima lo ama: || busquelo e non lo falle: leuanteme a buscar e rodear por la cibdat, por las calles e por las plaças; busque al que amo la mi anima; busquelo, e non lo falle: || fallaron me las guardas, las quales la cibdat circundauan: pregunteles al que amo la mi anima y vistes: || a poca cosa que dellos passe, al que mi anima amaua falle, al qual asy, e non lo solte fasta que lo meti a la casa de la mi madre e a la celda de la que me pario: || conjuro vos, las fijas de ierusalem, con las cabras o con las çeruas del campo, sy despertaredes o sy despertar fizierdes al amor fasta que el lo aya voluntad: || quien es esta que sube por el desierto, asy como la colupna que alça del fumo safumada con mirra e thuris, e de todos los poluos de boticario? || ahe que la su cama de salamon sesenta barraganes la circundan de los fortissimos de israel; || todos ellos tienen sus espadas, e de batalla son; enbezados son; cada vno la su espada al lado tiene por el pavor de las noches || talamo fizo para el rey salamon de los fustes del libano || las sus colupnas de plata fizo, el rescobdo de oro; por donde a el subian era de purpura; el medio de el era caridat, obrado de las fijas de ierusalem; || sallid, e veed, las fijas de syon, en el rey salamon, en la corona que lo encorono su madre en el dia del su desposorio e en el dia del gozo de su coraçon: || ahe que tu hermosa eres, la mi amiga; ahe que tu hermosa eres, e los tus ojos palomos; de dentro de las tus sienes el tu cabello es como del rebaño de las cabras que se suben del monte del galaad: || los tus dientes son como el rebaño de las eguales que se suben de banar, que todas son mellicas, e ninguna syn fijos en ellas non ay. || segund filo de seda colorada son los tus labios, e la tu fabla dulcissima; asy como el pedaço de la granada es la tu mexilla de dentro de las tus ssienes: || segund la torre de dauid es el tu cuello, la qual fue edeficada a marauillas: los mill escudos son colgados en ella e todas las armas de los barraganes: || las tus dos tetas los (*sic: ¿por son?*) como dos onodios de cabras, los que pascen en las

rosas: || ante que se sople el dia e declinen las sombras, yr me al monte de la mirra e al collado del thuris: toda eres tu hermosa, la mi amiga, e macula en ti non es: || ven del libano, la mi esposa; ven del libano; ven, atalearas del cabo de amana, del cabo de senir, e hermon de las cueuas de los leones, de los montes de los pardos: || el coraçon me feciste descaescer, la mi hermana nouia; el coraçon descaescer me feziste con vno de los tus ojos e con la vna sarta de la tu garganta: || o quanto son hermosas las tus tetas, la mi hermana nouia: || o quanto son buenas las tus tetas mas que vino, e el olor de los tus vnguentos es mas [que] (1) todas las buenas especias, que como panar distillan los tus labios; esposa, miel e leche es de yuso de la tu lengua, e el olor de las tus vestimentas es segund el olor del libano: || huerto cerrado es la mi hermana nouia; huerto cerrado e fuente signada: || los tus arroyos es vergel de granadas con fructa de fructos de cipres con nardo: || nardo e açafran; canela e çinamomi, con todas las leñas del libano, mirra e aloe con todos los principales vnguentos, || fuente de huertos, pozo de aguas bivas que destillan e manan del libano: || espierta, aquilon, e ven austro; asopla el mi huerto, e lloueran las sus especias olientes; entrara el mi querido al su huerto, e comera fructa de las sus pumas.

»V.—Vine al mi huerto, la mi hermana nouia: cogi la mi mirra con el mi aromático; comi el mi panar con la mi miel; beui el mi vino con la mi leche; comed, amigos; beued e enbriagad vos, queridos: || yo duermo e el mi coraçon vela; la voz del mi querido pulssa: abreme, la mi hermana, la mi amiga, la mi paloma, la syn manzilla mya, que la mi cabeça llena es de rucio, e las mis crines de las gotas de la noche: || despojeme la mi tunica, como la vestire; laue los mis pies, como los yo ensuziare: || el mi querido tendio la su mano por la foranbre, e el mi vientre ruje por amor del. || leuanteme yo a abrir al mi querido, e las mis manos mirra destilaron, e los mis dedos se inplieron de mirra probatissima sobre las manos del cerrojo: || abri yo al mi querido, e el mi querido declino e passo; la mi anima sallo quando fablo; busquelo, e non lo falle; llamelo, e non me respondió: || fallaronme los guardadores, los quales la cibdat rodeauan; firieronme e avllaron me; lleuaron me el mi paño de sobre mi aquellos que los muros guardauan: || conjuro vos, las fijas de ierusalem, que sy fallaredes al mi querido que le digades como enferma por el su amor yo so: || que cosa es este querido mas que otro querido, la hermosa en las mugeres, o qual es este querido mas que los otros queridos, que tanto nos aconjuras? || el mi querido es claro e colorado; escogido es en diez mill: || la su cabeça es de purissimo oro; las sus crines apalmazadas negras como el cueruo. ||

(1) Suprimido.

los sus oios como palomas sobre ^{lagos} flumenes (sic) } de agua, || las quales en leche se bañan, que habitan en *los rios conplidos* (1), [habitança] plenissima: || las sus mexillas son segund las matas de las olientes especias; torres de pigmenteros los sus labios de rosas, que distillan mirra fina: las sus manos argollas de oro llenas de lauor de tarssis: el su vientre de marfil enbuelto en saphires: || las sus piernas son colupnas de marmores fundados sobre quiciales de oro: la su vision es segund el libano, escogido segund los cedros: || el su paladar es suaue, é todo el es gracioso: este es el mi querido, e este es el mi conpañero, las fiias de ierusalem: || donde se fue el tu querido, la hermosa en las mugeres, adonde declino el tu querido, e buscar lo hemos contigo? || el mi querido descendio al su huerto a las matas aromaticas, a pascer en los huertos e a rosas cogier: yo al mi querido e el mi querido a mi, el que pasce en las rosas: || hermosa eres tu, la mi amiga, segund thersa, suaue e hermosa; segund ierusalem terrible; segund estandartes eres ordenada: || tira los tus ojos de mi, que ellos me fizieron volar; el tu cabello segund el rebaño de las cabras que se van ^{aparescieron} pelando (sic) } del galaad: || los tus dientes son como el rebaño de las ouejas que suben de baño, que todas son eguales, e ninguna syn fiios en ellas non ay. || segund el pedaço de la granada es las tus sienes dentro del tu velo: || sesenta son las reynas e ochenta mancebas, e moças tantas que innumeradas son. || e vna es ella, la mi paloma e la mi perfecta; vna es ella a la su madre escogida es, a aquella que la pario; vieron la las fiias, e por beatissima la publicaron las reynas e las mancebas, e alabaron la: || qual es esta que atalea segun la mañana, hermosa como la luna, electa como el sol, teribile, segund los estandartes es ordenada; || al huerto de los nogales descendí a veer las fructas del valle, a veer sy florescen las viñas, sy apuntan las granadas: || non se porque me conturban la mi anima las ^{charros} cauallerias (sic) } de aminadab. || tornate, tornate, la sunamita; tornate, tornate, e veremos en ti que auedes de veer en la sunamite como el chorro de los reales: || o quanto los tus pies fermosos con çalçado son, fiia de principes; las junturas de las tus piernas son como sartas labradas de mano de maestro.

»VII.—El tu honbligo como el cerco de la luna, que grano non le mengua; el tu vientre es parua de trigos cercada de rosas; || las tus dos tetas son segund dos ceruatos melliços de cabra: || la tu ceruiz es segund la torre de dauid, del marfil: los tus oios son piscinas en

(1) Estas tres palabras de letra diminuta.

esbon que son en la puerta de la fiia de muchos; la tu nariz es segund la torre del libano que atalea contra damasco: || la tu cabeça es sobre ti es como el charmel, e la bedija de la tu cabeça segund purpura rey prisionado en prisiones anales (1): || o quanto hermosa eres, e quanto graciosa carissima en vicios || el tu estado a palma asemeja, e las tus tetas a razimos: yo dixi: sobire en la palma, asire en las ramas del su fructo e seran las tus tetas segund razimos de vid, e el olor de la tu nariz como mançanas: || e el tu gusto es quasy el buen vino que se va al mi querido por las venas que faze hablar a los que duermen: || yo al mi querido e el mi querido a mi, e a mi es la su cobdicia: vente el mi querido, salgamos al campo, dormiremos en las aldeas: || madrugaremos a las viñas, veremos sy florescen las viñas, sy abren al cerner, sy apuntan las granadas; ende te dare las mis tetas: || las mandragulas dieron olor, e sobre las nuestras puertas son todas las nueuas fructas e las viejas, las quales el mi querido para ti yo guardadas las tengo.

»VIII (2).—O quien te diese que mi hermano tu fueses, que las tetas de la mi madre mamases, por tal que sy en la calle te yo fallase, que te yo besase e non me vituperarian: yo te trauaria e a la casa de la mi madre te yo aduziria: || e a la celda de aquella que a mi pario, ally me ensenarias darte ya a heuer del vino pimente e del mosto de las mis granadas. || la su siniestra es yuso de la mi cabeça, e la su diestra me abraça || Conjuero vos fiias de ierusalem, que non despertedes e que fagades despertar al amor fasta tanto quel quiera. || Quien es esta que del desierto sube, que se ajunta con el su querido; yuso del maçano te esperte ende se corronpio la tu madre, ende se ^{corronpio} empreño (sic) } la que a ti pario: || pon me como signo sobrel tu coraçon, como sylo sobrel tu braço, que fuerte es como muerte el amor, duro es como el infierno, la inbidia e las sus brasas son brasas de grand fuego; || muchas aguas el amor amatar non podrian, nin la auenida de los rios non la rebatarian: avnt que diese el varon quanto auer en la su casa tiene por el amor, quasy en menosprez e en poca valia lo ternian: || vna pequeña hermana auemos la qual tetas non tiene: ¿que fatemos a nuestra hermana el dia que della fablaren? || sy ella castillo es, edifiquemos sobrella alcaçar de plata, e sy ^{puerta} quicio (sic) } ella fuere, pintemos la de tabla de cedro: || yo so como castillo e las mis tetas son como torres: estonce lo fecha en los sus oios como aquella que paz falla: || vna viña el rey salamon auia pascifica mente en baal hamon:

(1) Sobre el renglón la palabra *canales*.

(2) Como se ve, no están marcados los números IV y VI.

dio la viña a guardadores: omne ouo que ofrecio por el su fructo mill pesos de plata: || la mi viña delante de mi tengo; los mill, salamon, tuyos facifica (*sic*) mente sean, e los dozientos a aquellos quel su fructo guardan: || la que en las huertas habita, los amigos la tu voz escuchan, faz me oyr la tu voz: || leuantate el mi querido e semeja a las cabras o a los pequeños ceruatos sobre los montes de las nobles olientes especias.»

Son los versos deste libro (en blanco) á Dios gracias.

(*Glosa.*)—Señor muy alto é noble maestre, de las glosas mas falladas sobre este libro de los canticos e divisas esta aquí puesta es de las comunes e sofrideras a salud de nuestras almas; quier poniendose segun la alma como nos inclinemos todos á la vida contemplativa e desechando la activa, e non porque soberbia se diga que estas dos glosas aquí puestas sean mas de tomar que otras; mas, señor, lo que aquí se dize es que estas dos glosas que aquí insertamos son de las que bien pueden estar. Nin menos tengo que lo que diuina la traslacion latina del ebrayco faga perder la intencion desta glosa. E siempre fue dicho que lo que se escribe en toda esta biblia es puesto so corregimiento de los non omnes, mas diuinos señores maestros en la santa theologia, padres espirituales, que si alguno bien ende es, ellos ficieron la invencion dello; e si faltas ende algunas son puestas, non se pusieron por afirmativa sopiniones, mas memorando e diciendo opiniones en que algunos toparon, etc.

VI

DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN

Y DIFERENCIAS ENTRE LAS VARIAS VERSIONES DE LA BIBLIA

E la tierra era vana e vacia.... (Génesis.)

(*Glosa.*)—«e esto se bien nota por el decir: *e la tierra era vana e vacia*, e la lengua ebrayca, segun la equivocacion de los motes ebraycos, aquí romanza *vana e vacia*, e sant Jeronimo romanço *inanis e vacua*; el ebrayco *thohu et bohu* dixo: en el vocablo de *thohu* se carga la primera materia deserta sin forma, e en el vocablo de *bohu* se carga la forma ya ende seer, e en esta materia que forma asi despues rescibió primera mente forma de los quatro elementos, etc.»

Sean fechas luces, etc. (Génesis.)

(*Glosa.*)—«á lo que luzes se romança en el ebrayco *maoroth dize, e maoroth*, segun alguna equivocacion, *maldicion* decir quiere, e por tanto, siempre los mas niños que perescen en el mundo perescen en el dia quarto, conviene saber, el miércoles, e aun, segun estrología, la primera ora del miércoles en la noche saturnus regna e oydo o sabido aueredes quanto de bueno saturnus para la vida es.»

(*Isaias*, 56, v. II, 12.) Omnes in viam suam declinaverunt; unusquisque ad avaritiam suam a summo usque ad novissimum. Venite sumamus vinum et impleamus ebrietate, et erit sicut hodie sic et cras et multo amplius.

Los Setenta omitieron este pasaje, y San Jerónimo dice que ningún intérprete lo trae. Arragel (fol. 275 vuelto.... *escarará e fornicará con todos los regnos del mundo, etc.*), traduce aquel texto, sin añadir la menor observación.

(*Ibid.*, cap. 23, v. 7.) «Nonne hec est contumelia vestra a principio antequam traderetur. *Deducent* eam pedes eius longe ad peregrinandum.»

Los Setenta omitieron la palabra *deducent*; San Jerónimo dice que se añadió. Arragel traduce *encobarse*.

(*Psalt.*, Salmo 96.) «Dicite in gentibus quia Dominus regnavit...»

Los hebreos, los *Setenta* y San Jerónimo traducen así; pero posteriormente, dicen, apareció añadido *a ligno*.

Arragel (Salmo, 95.) «Decid en las generaciones: el señor *en regno* confirmó el mundo como non resfuyese iudgara los pueblos con derecho. Entonces cantarán todas *las leñas* de la Xara.»

»Albriciábales el nacimiento del Mesias.»

(*Isaias*, fol. 287 vuelto.) *ahe que entenderá el mi siervo, etc.*

(*Glosa.*)—«Muy alto señor maestre, aquí conviene de notar que de los fuertes, graves e dificiles capitulos de glosas en toda la Biblia sy es de aquí fasta el fin deste presente capitulo e del siguiente, e esto por la division que entre los ebreos e los latinos en la ley, que es manifiesto que los de la romana egleja lo apropian e absuelven en Jesucristo en sus virtudes, desy en su pasion, e que la rescibió por el humanal linaje salvar, e sobre esto prolixan e ponen toda la su intencion. Pero, señor, como los ebreos non creen que Jesu fuese mexias, nin menos la su muerte el humanal linaje saluase, ponen este capitulo e el siguiente en israhel, todos significando los bienes que auian de auer despues de el mexias venido e de los males que padecieron en sus cabtiuerios, e despues en

quanto bien e prosperidad se les convertiria con el nascimiento del mexias.

»E pues es manifiesta e en plaça puesta la opinion de cada una de las partes, abraçandose cada uno con los articulos de su fe, este capitulo e el catolico en su fee siempre debe creer lo que tiene la su santa madre egleja, e los articulos de la su fe, que aquí no se pone relacion de opiniones á fin de contradecir, mas vulgar opinion, segund que en muchos logares desta biblia esto dicho e protestado es.»

(Fol. 191 vuelto.) «e quanto yo non siento absolvicion que la sed farte saluo a la primera faz, que especialmente lo dexo a los señores maestros en theologia e biblicos, e aun aqui desconciertan los capitulos por otra forma, que aquí en esta ystoria de la meretrix dise como Jerusalem non era de Israel, e en el libro de Josué pone de xxxj reyes que Josué mató e sus tierras ganó, ser un rey de Jerusalem, asy que todo siempre, Señor maestre, te conviene preguntar e requerir maestros en esta especial parte.»

(Fol. 169.) «Que á Moyses (en la revelacion de la zarza) le fue mandado que se descalzase de sus pies, y á Josué de su pie. E en esta division pocos trasladadores topan, e es un gran secreto legal, e dubdo sy Sant Gerónimo se le fuese esto de la memoria, salvo si la biblia por donde el romancó non estoviese viciosa.»

Por tanto, en las doctrinas y en los valles glorificad al Señor, etc.

«Los logares que en esta trasladacion divisó Sant Gerónimo de lo substancial del ebrayco, quier por multitud de las equivocaciones, o por el libro do él trasiadó ser mal puntado, o por puntar, quier por otras causas, son innumerados, que uno de ellos es este nuestro presente texto, conviene de notar, que aquello que Sant Gerónimo romancó *por tanto, en las doctrinas e en los valles*, dize el ebrayco; pero concordando las trasladaciones, conviene de notar que este propheta dizia a los omnes de todo el mundo que visto oviesen el vencimiento del antecristo e su caymiento, que todo el mundo, asy los de las muradas villas como las insulas e valles que en sy doctrina tomasen para gloreficar al señor Dios.»

..... et fue ruben e yugó con vilha, manceba de su padre.....

«E los sabios del Talmud asy lo confirman. Dixo raby abraham estas palabras sobre este dezir: «¡O quanto bien nos dixeron los nuestros antecesores, que el que encubre desonrra cuerdo es!» Algunos dizen que es concorde con los talmudistas, e yo digo que es discorde de ellos en esto.....»

»El maestre pone que la ley relata. Yo fize este romance sobre la glosa de Aben-ezra, e segund lo que sufre el ebrayco; pero sant Gerónimo pone que dize el texto: *yo descenderé con mi fiyo al infierno*, e notan de aquí que todos los santos padres, fasta la venida de J. C., que todos yuan al infierno, etc., e sant geronimo fizo de *saol* en ebrayco que es el infierno, etc.»

(Rabí Arragel traduce: «Caso que sea descendido en la fuesa, yo descenderé con el duelo de mi hijo.»)

(Fol. 485 vuelto.) «En el principio del Paralipomenos habla de su origen, y dice: «..... e solo este punto faze a los judios non auer por abtenticos los libros que Sant Gerónimo falló en babilonia e los puso en número de libros de biblia, por quanto estos zacharias e malachias e todos los otros non fallaron estonce, asy como prophetas les diesen fe e abtoridat, ser verdat e escriptos por prophetas aquellos libros, asy como Judich, la sabiduria de salomon, los machabeos, etc., que para fazer ocupilacion (*sic*) de libros syn fe de propheta, muchos libros se podian poner en la biblia.»

Yo so el Dios todopoderoso, etc.

«A lo que yo romancé *Dios todopoderoso*, el ebrayco non dize saluo *Dios precador ó robador*, etc.»

..... a la parte do aclaraba el dia.....

(Glosa.)—«esto asy a romancar yo oue por concorde con Sant Gerónimo e con los de los mas glosadores ebrayquistas; pero lo que el ebrayco dize es *al viento del dia*, e esto quiere asy dezir, etc.»

(Fol. 50 vuelto.) «non embargante que yo romance en este verso: «*Non le escusó nin vedó otra cosa. salvo el pan que comia* (al pie de la letra, el ebrayco non dice saluo e non *sopo con el otra cosa saluo el pan que comia*); ouo el señor maestre de glosar e dezir asy: que non embargante que José tenia toda la casa en poder, que le non sabia su señor otro gobierno nin deleyte á Joseph, saluo aquel pan que comia.»

«*Non duermas con su prenda (del pobre)* que las mas trasladaciones de Biblias ponen erróneamente en su prenda, etc., cobijadura de dia, balandran ó saya.»

VII

ALGUNAS INTERPRETACIONES

DEL TEXTO BÍBLICO

(1.^a Glosa del Génesis.)—*En el principio, etc.*

..... segun esto, este dotor mencion no fizo de cosa que se criase en el primero dia, saluante la lux; pero el maestre de Girona dize asy:

«En principio crió Dios las cosas todas de sin ningun elemento, saluo que crio una cosa de materia muy delgada, impalpable, saluo que es una tal massa aparejada para resebir forma de cualquier cosa, la qual cosa que asy dicho auemos unos la llaman el *yll*e e otros le llaman la primera materia, etc.»

«dixo mas, por quanto en el (*septimo dia*) seçó de toda su obra que crio el señor para fazer, que esto se dice por este mundo terrenal, por quanto en cada dia en este mundo terrenal de nuevo en el se fazen e criaron todas las cosas que se criaron al principio del criamiento, asy omnes, e bestias, e arboles, e herbas; por tanto, dixo que crio el señor para fazer; e fazer nota que non fazer se entiende del perfecto tiempo, nin menos fazer por el futuro tiempo, se entiende, e por el presente se entiende; agora sabe que las obras que nuestro señor Dios fizo en estos seis dias non tan sola mente significolas obras que vedes, que en estos dias dize que fizo en ellos, que syn dubda tambien en ellos significa lo que en el mundo auia de ser e de contener, e la ley nueva e vieia, e el mexias, e como todas las leyes han una de seer, conviene saber, que tu bien veyes que en los primeros dias del criamiento el mundo lleno de agua estaba; esto significaba que en los primeros dos mil años del criamiento que en el *mill* primero adan nascio, que el mundo alumbro e ydolatria en su vida non ovo; en el segundo dia, el firmamento fue criado, el qual division fizo de unas aguas a otras; significança esto fue que noe a nascer auia e sus fijos, e que diuision dellos a los otros que en su tiempo ovo, quel escapo, e los otros murieron en el diluuijo, lo qual fue en el segundo millar en el tercero dia..... asy en el tercero millar, etc.»

(Génesis.)—*E planto el Señor Dios un vergel, etc.*

(Glosa.)—«e en razon destos dos arboles, digo el arbol de la vida e del bien e mal saber, quanto entre los ebrarquistas dotores muy grand question e division es..... etc., e dicen que el arbol de la vida que en medio del vergel estaba, e que el arbol del bien e mal saber que circundaba al arbol de la vida, e con todo esto, en los sabios de los judios *uno dellos* non es que en este fecho algo diga, saluo como *durmientes* e non entre sueños, quasi e non conciertan qué arbol fue aqueste, saluo que dicen quel arbol del bien e mal saber quel coyto multiplicar faze, e quel arbol de la vida que es significança del seso e del libre aluitrio e la anima razonable, e dizen que el pecado que pecó con el anima razonable en bien non la esponder fue, e que la espendio en las mundanales cosas, e todos ellos un camino e por diversas guisas en esta parte siguen. Maestre Muysen de egypto dixo un tal decir, etc.

Másculo e fembra los crió.

(Glosa.)—«Avante el testo recuenta que de la su costilla a Eva fizo e crio, asy que agora parece que dos cuerpos fizo, e asy son en opinion algunos dotores, e aun para la su opinion en esta parte reforzar, dicen que esta primera mujer que asy con él criada fuera, muriera, e que quando de la costilla a Eua la sacaron, que por tanto dixo aquesta vez: *Esta mujer auia de ser hueso, etc.*

Seredes como dioses, etc.

(Glosa.)—«Primeramente te conviene saber que este nombre Dios que equivoco nombre es, e que a lo plano se primeramente dize por nuestro señor Dios. Iten que se dize por los grandes omnes, segund que dixo: *Vieron los fijos de los dioses las fias de los omnes*, etc. E dioses en el lugar aqueste grandes omnes dezir quiere e otros muchos semeiantes. Desy dicese por los angeles, e por tanto, nuestro Señor Dios es llamado Dios de los Dioses. Desy Dios dizese por los iuezes, lo qual bien manifiesto es a quien en la ebrayca lengua algo vio e sabe ally do dixo: *Elohim non desonrres*, que non embargante *elohim* Dios en otro lugar sea, ally iues dezir quiere, ya sea que San Geronimo escriuio en esta parte en su traslacion: *Deus non detrahes et principi populi tui non maledices*. Por lo qual, algunos son en opinion *seredes como Dioses*, non *Dioses* dezir quiso, mas como grandes omnes e iuezes para cognoscer bien e mal.»

(*Non morir moriredes.*)

(Glosa.)—«la serpiente dicen que empujara a eua en guisa que tocasse en el arbol e dixole: «vees aqui dona necia que ya tocaste en

el arbol e non murieste por ello; menos moriredes por el comer del arbol;» e que eua respondiera a la serpiente: «Nin esto non es a mi prueba para el non morir, que el señor dixo: En el dia que del comieres morir moriras, e el dia aun pasado non es.» E que entonce que respondiera la serpiente: «O que bien dices amiga, asegunt tu dizes, condepnada a muerte eres; pues la muerte non se te escusa, el comer del arbol non dubdes, que sobre negro non tñe tinta, e entonce tu veras que bien asi como non por el tocar mueristes, menos por el comer moriredes,» e que asy comiera con este enduzimiento, ella comiera e a su marido diera, etc.»

(e dio tambien al su marido con ella), etc.

(Glosa.)—«ella acordó, pues el mal era fecho, que non bien seria ella morir e adan beuir, que con otra mujer se casase.»

«(Llama a los tratos de la serpiente con Eva *fablillas, trouicas,* etc.)

«E lo que yo mas entender e saber pude de quantas escripturas a mi noticia han llegado, fallo que todos estos negocios figurativos los ponen; pero el catolico creer debe lo que los articulos de su fee ponen, e la figura de la fablilla que oyestes ponen algunos, dizen que adam significa la razonable anima e libre alutrio, etc.»

(e hicieron dellas hojas de figuera) quasi brageros, etc.

(Glosa.)—«Manifiesta mente de aqui se parece el arbol del bien e saber qual se pagare que sea, que a lo menos vemos quel coyto pujar faze; aun tu diras: esto bien pareceria sy la ley testimoniase que coyto fizieron; respondo: ellos non cubrieron los pechos nin otros semblantes miembros, saluo cubrieron las sus naturas por quanto con ellas pecado auian; aun dezir tornarás: las naturas instrumentos del engendrar son para el sostenimiento de la especie, lo qual bien de manifiesto es, e pecado por ende non cargado deuiera en el tal negocio ser. Onde cabo respondo: superfluydas se blesphaman, e nescasario non, conviene saber, comer, beber en lo nescasario, sostenimiento es: la garganteria vituperado es, e comunmente toda virtud a dos caminos tira.»

(Génesis, III, 15.)—e adversidad e enemistad yo porne entre ti e entre la mujer, e entre tu semen e el su semen, el en la cabeça te ferirá e tu en el calcañal le ferirás, etc.

(Glosa.)—«Nota que sy cabeça principio es, calcañal fin sera, conviene saber, que sy a la serpiente, quel diablo es so logar teniente, al principio que a el viniere en la cabeça el omne non le da, que a la fin el diablo al omne fiere. Guarda esto, que secreto es;

e aun en el ebrayco, á lo que yo en el calcañal le ferirás romance, dice: en el calcañal le siluaras; e esto se entiende haber serpientes que antes que muerden silvan.»

..... e para adam non fallo non fallo ayuda.....

(Glosa.)—«que tal como el fuese non quiso fembra suya Dios mostrarle, nin el para su ayuda se contento fasta que a eua lo traxeron.»

e tomo una de sus costillás, etc.

(Glosa.)—«Costilla en algunos logares parte o pedazo quiere dezir, e aqui fago punto. Dixo Adan: la ves aquesta, esta muger auia de seer huesso de los mis huesos e carne de la mi carne; la traslacion de Sant Geronimo deste mi romance por las palabras aquestas se agrauia e el ebrayco non; e tanto quiso, segun opinion de algunos, aqui adam dezir como que la entencion que á los nombres poner le fueron las animalias traydas a a fin fuera de veer sy de algunas dellas adam se pagara por muger, de las quales non se contentó; otros dizen, como ya oyestes, que másculo e fembra al principio fueron criados, e qual que tanto por muger la touo, e dessy lo que della Dios fizo, non la ley lo dize; pero agora por esta muger dixo con razon adam: la ves aquesta, esta muger auia de ser huesso, etc., etc.»

la qual luego a adam traxo, etc.

(Glosa.)—«algunos absuelven que la ley fabló segund la ymaginacion de adam, que el ymagino que bien asy como las otras animalias traydas le eran para nombres poner, que bien a esta entencion eua trayda le fuera..... e que la ley mencion faga e arme sobre ymaginaciones probar se puede. Dizese en el principio del libro de Josué, 3.º capitulo, que los de Jericho persiguieron a los mandaderos de Josué hasta el Jordan; pero el perseguimiento atal en pos ellos, segun las sus opiniones de los de Jericho eran, non segun verdat.»

e por tanto, e pues asi es, etc.

(Glosa.)—«La segunda glosa que aqui fazen es ya sea verdat que la latina traslacion, nin menos algunos ebrayquistas con este romance asy fecho en que yo romance por tanto e pues que asy es, concordes non seran conmigo; pero yo so cierto que las equivocaciones negar non negarme puede el iudio; e la glosa deste dezir por tanto e pues que asy es, que, como bien vosotros veedes, que en los casamientos las mugeres todas non a voluntad de los maridos sellen, e a lo que ellos sí dizen, ellas con el non pres-tas sellen, dize agora aqui que por la muger que con lo que su ma-

rído otorgare ella dixere *asi es*, que es de dexar omne su padre e su madre con su muger juntarse, e que dessy su opposito el non es.»

Dixo Chayn a Abel, su hermano.

(Glosa.)—«Lo que le dixo la ley non faze dello mencion, saluo los doctores, como quien a caza anda, dizen que le dixera: «Tu e yo el mundo partiremos, e por yo chayn el primogenito seer, las dos tercias partes en el yo tomare.

»Otros dizen que non sobresto la baraia ovieron, salvo que le chayn a abel dizia que otro mundo nin otra pena nin gualardon non auia, e que abel el sy defendia, e que sobre esto lo matara. Non embargante fablilia iudayca sea, la su figura una es, conviene saber, que non en este mundo se enfinjen, e del mucho curan, saluo los que la eterna vida e gualardon e pena del venidero mundo negasen, e en ello ereges fuesen.

»Algunos dicen que fembras mellicas con Cayn e Abel nascieron.»

(Jeremias, fol. 31 vuelto, 22.)—*Fasta quando as [de te viciar e deleytar (1)] la fia vaga que crio el señor nueua en la tierra que la fembra circundara* } (sic) *varon (2).*
se

(Glosa.)—«aquí son divisos tambien los glosadores, que los latinos lo toman por santa maria que fue un miraglo infinito nueuo, que lo tal jamas non fue, es de saber, que una fembra se encintase de uno que fuese Dios e omne, e que fuese virgen antes del parto e despues del parto, e esta fue una infinida e nueua marauilla que otra mente encobarse una muger de un varon segun el natural curso humano non fuera miraglo nin cosa nueua, e los ebreos dizen que esto se toma en figura, conviene a saber, que el señor Dios es el marido e israhel la fembra, e que lo que fasta estonces auian dexado a Dios e dioses agenos seruir, que, el mexias venido, que la fembra, es de saber, israhel, circundara e buscara al su varon, es de saber, al señor Dios, con mucha oracion, devoción e penitencia.»

(Zacarias, cap. 12, fol. 369 recto.)—*et cataran a mi (3) el que dieron lançada (4).*

(1) Sobre raspado.

(2) Creavit Dominus novum super terram fæmina circundavit virum. (San Jerónimo.)

Creavit Dominus salutem in plantationem novam, in salute tua circuibunt homines. (Los Setenta.)

(3) Raspada una palabra.

(4) Tertuliano leyó: *quem pupugerunt*; otros, *compuxerunt vel confixerunt*, etc.

(Glosa.)—«aquí son divisos los ebreos de los latinos: que los latinos dicen que quiere decir que tamaña será la batalla en aquel día, que la egleja se vera en tanta tribulacion que non ternan otro reparo, saluo alçar el pendon con la cruz e el Jehesu señalado con las sus llagas, e la lançada que le dieron, e que esto sera el su reparo, que quando se vieren en tribulacion que tengan mientes en la pasion de jhesucristo, e que el los librara; pero los ebreos dicen que tal victoria aueran entonces israhel, como ellos dizen que lo son, que por un solo de israhel que aquel día muriese de alguna lançada, que con grande esclamacion cataran a Dios quasy achandandose que como ser pudo que uno muriese de israhel, e que por aquel solo no farian tan fuertes llantos en jerusalen mas que el planto de adaremon en el campo de magadon, segund que luego en breve diremos, a Dios plaziendo.»

(Osea, cap. 2, fol. 352.)—*Que moço es israel al qual yo ame e desde egipto llame al mi fiio (1).*

(Glosa.)—«el propheta aquí reprehende a israhel quanto fueron descognoscidos israhel al señor, que desde que moços eran, quasy diga desdel pricipio, los bien quiso, e desde egipto los llamo el mi fiijo, que asy enbiaua a dezir a pharaon por israhel: enbia al mi fiijo e seruir me han, e enbióle las diez plagas fasta que los enbio segund que oystes. Ya sea, señor, que el evangelio prueua de aquí la buelta que santa maria se boluio con el su fiijo, ihesu de egipto por spiritu santo, e que ally se cumplio este testo, «desde egipto llamé al mi fiijo,» segund lo pone sant johan en el su evangelio.»

»Otros dizen que viera Joseph a sus hermanos vestidos de pórpura, e dixo: como consigue omnes de tales ropas venir comprar ciuera? saluo que se presume que sodes esculcas et el hardit de la tierra saber venides, que los otros que vienen a pan comprar non vienen salvo con ropas de pequeños precios, lo qual vosotros uisados de mercaderes venides.»

Dixo Jacob: «.... las mis canas vayan con mala postrimeria al infierno» (esta palabra está raspada).

(Glosa.)—«aquí divisan los latinos de los judios que dizen, etc... e non confusion a esta opinion la traslacion judayca traera, tanto digo que el judio, do quier que sant geronimo romanço *el infierno*, el judio *sepulchro* o *fuessa* romança, e aunque fuessa romançen infierno, quier dezir en esta guisa que por dicho tenemos, que la anima del justo al señor sube a los cielos e el cuerpo va a la fuessa, pues donde mencion aquí fizo aun a la judayca opinion

(1) Los Setenta: *filios ejus*.

que yria a la fuessa, a entender bien dio que no mencion fazian salvo del cuerpo, e quasi las animas perdidas o no en gloria estar fasta la venida del mexias quel mundo saluo; pero, Señor, los judios han toda la contra de esto, e todos quantos logares sant Jeronimo romanço *infierno*, los judios romançan *fuessa* ó *sepulchro*.»

que el cayado de David significaba la cruz de Cristo, etc.
pero el judio non tiene cosa ninguna desto, nin entiende que esto asy podria estar.»

(*Reyes.*)—«En el *Regimiento de los principes* fallé *pulga biua*; pero el ebrayco nin sant jeronimo non dizen sinon una.»

(*Génesis, fol. 39 vuelto.*)—*Vio Sarra el fijo de Agar la egipciona que escarnescia, etc.*

(*Glosa.*)—«Nicolas de Lyra, en su glosa, alega sobre este paso a rabi Salomon, quel dize asy: que a lo que yo en esta biblia romancé que ysmael que escarnescia, paresce que como este vocablo es en ebrayco *meçaheque*, e es equivoco, raby salomon romanço en su biblia que *trebejaua*, e aun dixo que en este *trebejo* que acometio ysmael tres pecados, conuiene saber, ydolatria e omecida e fornicio, e que todo esto sufre la equivocacion de *maçaheque* (*Pruébalo citando pasajes de la Biblia*)..... Fornicio dixo la muger de potifar por: Joseph vino a mi el siervo judiò a *trebejar* conmigo, que tanto queria dezir como a dormir conmigo.... E raby salomon non es concordé en los maleficios, saluo en el romance en que *trebejaua* como los otros niños; e maestre leon de bañolas romanço, como yo romancé, que *escarnescia*, etc.»

VIII

EJEMPLOS DE GLOSAS DE ESPÍRITU CRISTIANO

DECTADAS AL JUDÍO

«Algunos doctores de la iglesia, contra el judio, dizen que significaciones del pan e del vino de los sacrificios: que yerren en esta significança non es maravilla, que non es esta la primera yerra que tiene, que aun los mismos prophetas veyen las cosas en revelacion e non las sabia judgar, etc.»

(Pone un ejemplo de la profecía de Jeremías, y añade:)

«Dixo Daniel: *Yo vy e non entendi*. Mayormente el judio que

este ciego en las significaciones de la ley; por ende debes saber que todo el misterio e oficio de la ley vieja fué cambiado por el oficio del santo cuerpo de Dios.....»

«E lo que dixo: *saco pan e vino*, aunque sea segund la costruicion del judio, es quel caliz esta en el altar, etc.»

«E por quanto en mas de tres lugares de mi oyras ó como e por qual razon la circunsyccion (*sic*) fue convertida en el bautismo.....»

«Fasta aqui glosado auemos al pie de la letra, e segund opinion de algunos doctores; pero pues toca a articulo de fe, en razon esta que se sepa sy este pecado de Adam fue perdonado o por quien. (Concluye que el pecado original necesitó la Pasión de Cristo, etc., conforme con el catolicismo.)

E bendixo el señor el septimo dia e santificalo, etc.

«Otros dizen que la bendicion recude a los omnes que el sabado guardaren, que el señor los bendecira, e la bendicion que asy averia animal la ponen, conviene saber, que los omnes los pensamientos humanales dexando, la anima en si cobra virtud contemplando con Dios, estudiando, orando, los sermones de Dios oyendo, sin dubda la anima catolica se faze, e con tanto nuestro señor Dios proveelo con bendicion. Considerar debemos que todas las festas en la ley sabados se nombran e guardar se deben complida mente asy como el mesmo sabado.»

(*Fol. 285 vuelto.*)—«E muy alto Señor Maestre, con razon deuenos los de la catolica fe de laudar el nombre del señor dios que nos dio la ley de verdat.»

«En esto es la division entre nos los ylluminados de la catolica fe e los philosophos.»

En muchos lugares, como p. e., cuando dize que al fin los hombres tendran una sola fe, la catolica, e no pecarán más, etc., añade: «Esto que dicho es, guardalo, que sin dubda secreto es.»

(Al fin del Salterio):

«Item, por decir «todos los espíritus alaben al Señor,» noto que todas las naciones tienen de venir en conocimiento de la fe catolica, e en la doctrina del verdadero rey mexias, e estonce sera Dios uno e su nombre uno. E plega a Dios abreuiar este tiempo, e que seamos nos de los catolicos, amen.»